

La enseñanza de una L2 a los "nouvinguts"

Autor: Sarrión Esteve, Esteban Primitivo (Licenciado en Psicopedagogía. Maestro especialista en lengua extranjera, Asesor del Cefire de Xàtiva).

Público: Maestros de infantil y primaria, equipos directivos. **Materia:** Plurilingüismo, lenguas extranjeras. **Idioma:** Español.

Título: La enseñanza de una L2 a los "nouvinguts".

Resumen

Cada vez más la entrada de alumnos inmigrantes a los centros, especialmente de aquellos que provienen de países con lengua distinta a la nuestra, supone un reto para los centros. Y como todo reto, también supone un abanico de oportunidades y riqueza. A este colectivo se les llama en los países de habla valenciana "nouvinguts". Este trabajo trata de analizar cómo debe trabajarse una L2 con este alumnado, que tiene unas características peculiares diferentes al resto de población.

Palabras clave: Lengua extranjera, L2, inmigración, nouvinguts.

Title: The teaching of an L2 to the "nouvinguts".

Abstract

Increasingly the entry of immigrant students to centers, especially those coming from countries with a language other than ours, is a challenge for the centers. And like any challenge, it also involves a range of opportunities and wealth. This group is called in the Valencian speaking countries "nouvinguts". This work tries to analyze how an L2 should be worked with this students, which has different peculiar characteristics to the rest of the population.

Keywords: Foreign language, L2, immigration, nouvinguts.

Recibido 2017-09-25; Aceptado 2017-09-28; Publicado 2017-10-25; Código PD: 088106

1. INTRODUCCIÓN

El análisis de los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas, en especial por niños y jóvenes inmigrantes, supone tener en cuenta la situación de escolarización en la que se encuentran.

A partir de esta realidad, durante este grupo de trabajo se ha intentado profundizar en un tema actual, necesario e imprescindible. No podemos ni debemos, como docentes, dar la espalda a una realidad, la necesidad de los numerosos inmigrantes que tenemos en las aulas de aprender el castellano (o el valenciano en el caso de esta comunidad) como una segunda lengua que les sirva de vehículo de instrucción. He aquí nuestro reto.

2. SESIONES PROGRAMADAS

El presente grupo de trabajo se ha reunido, como estaba previsto, todos los miércoles desde su constitución, hasta el día final. Cada día, la reunión tuvo una duración de 3 horas, con el objetivo de facilitar la asistencia a los distintos integrantes del mismo.

Como queda reflejado en la siguiente tabla, éstas fueron las fechas exactas en las que los miembros del grupo quedaron para tratar los temas propuestos por el coordinador.

PLANIFICACIÓN DE LAS REUNIONES DEL GRUPO DE TRABAJO			
MES	OCTUBRE	NOVIEMBRE	DICIEMBRE
DÍAS	10; 17; 24; 31	7; 14; 21; 28	5; 12
HORARIO	17:30 h. a 20:30 h.	17:30 h. a 20:30 h.	17:30 h. a 20:30 h.
NÚMERO DE HORAS	12	12	6

3. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Al organizar el presente grupo de trabajo, fueron varios los objetivos propuestos, a saber:

- Analizar materiales de segundas lenguas a inmigrantes
- Reflexionar sobre la enseñanza de la lengua y la alfabetización en una segunda lengua.
- Estudiar la inmigración en España y la enseñanza de segundas lenguas.
- A modo general, todos estos objetivos, y otros que han venido entrelazados, se han trabajado de forma bastante completa, de modo que podríamos afirmar que la consecución de los mismos ha sido un éxito.

4. VALORACIÓN DE LOS RESULTADOS Y DESCRIPCIÓN DE LOS TRABAJOS REALIZADOS.

En lo siguiente expongo una valoración de los resultados obtenidos mediante el presente grupo de trabajo, analizando cada uno de los objetivos, así como el modo en que se han trabajado, etc. Para ello me serviré de los principales objetivos anteriormente citados.

Analizar materiales de segundas lenguas a inmigrantes.

Con el propósito de estudiar detenidamente de qué materiales disponemos para trabajar las segundas lenguas para inmigrantes, y de forma más concreta en el ámbito de la escuela, con fines académicos, nos hemos basado en estudios realizados por personalidades relevantes en este marco, como son D. Félix Villalba Martínez, y Dña. M^a Teresa Hernández García.

Para adentrarnos en el análisis explícito de materiales que se han creado para los inmigrantes, comenzamos explicando los diferentes modos con los que se trabaja una segunda lengua para inmigrantes.

- En primer lugar, se abordó la inmersión total, explicando en qué consiste y en qué casos es recomendable.
- En segundo lugar, también se trató la inmersión gradual, mediante “aulas enlace”.

A partir de esta base, comenzamos a reflexionar qué aspectos podían y debían ser mejorados, tales como los diseños o programas de actuación, y de forma más explícita, la puesta en práctica de los mismos, puesto que en muchas ocasiones nos quedamos en la superficie, en la teoría, si abordar lo realmente necesario, esto es, cómo aplicarlo en la práctica.

Para analizar materiales, la coordinación se encargó de buscar libros donde observar actividades con las que se podía trabajar las segundas lenguas para inmigrantes, con sus aspectos positivos y negativos. Luego se propuso que el resto de profesorado asistente al grupo de trabajo buscara por su cuenta otros ejemplos de libros con ejercicios que ellos trabajarían con sus alumnos inmigrantes a fin de enseñarles el valenciano o el castellano. Luego la conveniencia o no de emplear este material se debatió oportunamente en posteriores sesiones *

Reflexionar sobre la enseñanza de la lengua y la alfabetización en una segunda lengua.

Una vez se hizo conscientes a los integrantes del grupo de trabajo de la realidad actual, de cómo los libros de texto pueden y deben ser empleados para trabajar las segundas lenguas para inmigrantes, tocaba también hacer hincapié en una situación que cada vez más, se está implantando: la inmigración como reto en la enseñanza que reclama y hace necesaria hoy más que nunca una reflexión sobre cómo enseñar y alfabetizar a esa parte de nuestro alumnado.

Con este objetivo se plantearon temas de discusión, distribuyendo hojas en las que había preguntas para trabajar en grupo y de forma individual.

A parte de ello, y de forma teórica, pero también necesaria, se realizaron varias definiciones del término “analfabetismo”, hasta llegar a una definición común, mediante consenso. Esto nos sirvió para reflexionar sobre los bagajes culturales y lingüísticos de los niños, reflejo de sus familias. También se abordó la necesidad de transmitir estrategias de aprendizaje del al alumno que ha adquirido destrezas de lectoescritura en L1, y muchas veces en ninguna otra lengua, si tenemos en cuenta que gran parte de los inmigrantes vienen a este país huyendo de situaciones desesperadas, falta de dinero, alimento, educación...

Estudiar la inmigración en España y la enseñanza de segundas lenguas.

Otro objetivo de este grupo de trabajo ha sido dar cuenta de la realidad en España, aunque ya se había trabajado en los objetivos anteriores. Es obvio, puesto que todos caminan en una misma dirección, todos están vinculados.

A modo de resumen, podríamos resaltar que en el grupo de trabajo se analizó la cantidad de inmigración que ha habido en nuestro país, a lo largo de estos últimos años. Por ejemplo, casi 7 de cada 100 habitantes de España son extranjeros, y de hecho, a fecha de 1 de enero de 2005 la cantidad ascendía a 3 millones de personas extranjeras.

Obviamente, esta situación repercute de forma directa en la escuela, en nuestro aula, y por tanto, también debe reflejarse en nuestro día a día, en cómo se organizan nuestras clases, en cómo se imparten los contenidos.

De hecho, cada vez es mayor la presencia de la población extranjera, con una previsión de que superará los 10 millones en el 2010.

Una vez la gente fue consciente, si cabe más de lo que era en un principio, de esta situación, se habló de cómo enseñar las segundas lenguas, partiendo de lo que ya se había trabajado con otros ejercicios expuestos anteriormente. Se habló también de los diversos mecanismos que hay para atender a estas necesidades, como son:

- Aulas de compensatoria.
- SAI (el servicio de atención a los inmigrantes)
- Escuelas de bienvenida (también conocidas como “aulas enlace”)
 - En Valencia se trabaja desde los CAES, Centros de Atención Educativa Singular.

Estos métodos no son, sin embargo, iguales en toda España, porque varían en función de la Comunidad Autónoma, que como se sabe tiene ciertas competencias en tema de educación. Todos estos aspectos se abordaron para conseguir este tercer objetivo que se había planteado desde un principio.

5. CONCLUSIONES

Pese a todas las matizaciones que se puedan hacer sobre el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras por inmigrantes, la mayor parte de los niños y jóvenes extranjeros alcanzan altos niveles de dominio de la lengua al cabo de un curso escolar (como ocurre a los inmigrantes en España al aprender español), o como máximo de dos. Sin embargo, este dominio no es suficiente para seguir el proceso formativo general en una segunda lengua (L2).

La explicación de este fenómeno puede estar relacionada con el propio contexto escolar y con el uso que en él se hace de la lengua. El motivo es que, el lenguaje escolar, el de la educación, es específico de ese contexto, y luego cuando sale a la calle, en la vida real, no es el mismo tipo de lenguaje, no se emplean los mismos vocablos.

A partir de estas reflexiones que vienen a ser un reflejo de la realidad, surgió la idea de realizar este Grupo de Trabajo, y fueron los debates las armas más empleadas para que todos los integrantes nos diéramos cuenta, más si cabe, de la necesidad imperiosa de actuar, hoy, para conseguir que los inmigrantes se integren sin problemas. Y para que esto suceda se necesita, sin lugar a dudas, que adquieran la lengua dominante en la sociedad en la que están viviendo.

Cuestiones surgieron a cerca de la relevancia que podía tener el pueblo donde resida el inmigrante (tengamos en cuenta que es la lengua de instrucción de muchos colegios de la Comunidad Valenciana es el valenciano), para que los inmigrantes terminaran aprendiendo valenciano en lugar de castellano. Se planteó también si esto podía suponer un problema en el futuro para familias inmigrantes que cambiar continuamente de residencia, en función del trabajo que se oferta, con las consecuencias obvias del cambio de lengua si fueran a vivir a otra comunidad castellano-hablante.

6. MATERIAL EMPLEADO

Uno de los principales objetivos de este grupo de trabajo ha sido el análisis y reflexión sobre materiales adecuados para trabajar las segundas lenguas con los inmigrantes. Los recursos han sido variados, ya que disponíamos de los medios adecuados:

- Páginas Web
- Libros de texto.
- Materiales realizados por el coordinador, materiales extraídos de diversas fuentes (libros de autor, etc.)*

* Gran parte de los materiales empleados están incluidos en el apartado de “Materiales y Recursos”.

* Ver bibliografía.

Bibliografía

- EL-MADLOURI, M. y SOTO ARANDA, B. “Lengua y Escuela de la Inmigración: Lingüística del Plurilingüismo”. Ed. Universidad de Alcalá.
- GARCÍA MATEOS, Crescen. Experiencias y propuestas didácticas y metodológicas para la enseñanza de la L2 a personas inmigradas. Ed. Edinumen D.L. Madrid (2004)
- HERNÁNDEZ, M^a T. y VILLALBA, F. Informe: Propuesta de normativa sobre la enseñanza del español como L2 en E. Primaria y Secundaria. Consejería de educación C.A.R.M. (2003)
- SOTO ARANDA, B. España como contexto de adquisición del español L2 e población inmigrada adulta y sus implicaciones en las adquisiciones lingüísticas de los niños-adolescentes inmigrados escolarizados. Actas del V Congreso de Lingüística General realizado en León. Universidad de León.
- VILLALBA, F. La enseñanza de español a inmigrantes en contextos escolares. Ed. SGEL. Madrid (2004)
- WOODS, D. *Teacher Cognition in Language Teaching*. Ed. Cambridge University Press (1996)